

Fiche de grammaire N°73  
Les différents usages de אֲלָא  
הַשִּׁימוּשׁ בַּמִּילָה אֲלָא

Le mot אֲלָא peut avoir différentes valeurs dans la phrase complexe.

1. Il peut exprimer l'opposition, la contradiction.

Ne...pas + mais.... לא...א...לא

Je n'ai pas demandé de café, mais du thé.

לא בקשתי קפה, אלא תה.

Je n'ai pas parlé avec Sara, mais avec toi.

לא דברתי עם שרה, אלא אתה.

Ils n'habitent pas au Kibboutz, mais en ville

הם לא גרים בקבוץ, אלא בעיר.

Il n'est pas allé à Paris, mais à Madrid.

הוא לא נסע לפריז, אלא למדריד.

2. Il peut exprimer l'ajout d'une information.

Non seulement... mais aussi (également).... לא רק...אֲלָא גם...

Non seulement il étudie, mais il travaille également

הוא לא רק לומד, אלא גם עובד.

Non seulement ils ont visité le Nord, mais aussi le Sud.

הם טילו לא רק בצפון, אלא גם בדרום.

Non seulement ils savent parler l'hébreu, mais aussi le français.

לא רק הם יודעים לדבר עברית, אלא גם צרפתית.

3. Il peut remplacer רק = seulement

Il est impossible de payer en chèques, seulement en espèces.

אי-אפשר לשלם בצ'ק, אלא במזומן.

Ils ne mangent pas le midi, seulement le soir.

הם לא אוכלים בצהריים, אלא בערב.

4. Enfin il peut exprimer une condition.

Non...Seulement si, à moins que..., à condition que...

...לא, ...אָלָא אָם... / ל'א, ...אָלָא אָם כֵּן... / ...אָלָא אָם כֵּן...

Ils **ne** viendront **pas**, **à moins que** vous les invitiez.

הֵם ל'א יבואו, אָלָא אָם כֵּן תִּזְמְינוּ אוֹתָם.

Elle **ne** conduit **pas** la nuit, **à moins qu'**elle soit obligée.

הִיא ל'א נוהגת בַּלַּיְלָה, אָלָא אָם הִיא מְכַרְחָה.

La sortie va avoir lieu, **à moins qu'**il ne pleuve.

הַטְּיוּל יתקיים, אָלָא אָם כֵּן ירד גֶּשֶׁם.

**Rappel important**, le mot **אָבָל** apparaît entre deux propositions indépendantes alors que le mot **אָלָא** apparaît entre 2 parties opposées d'une même phrase séparées la virgule.

Je voulais aller au cinéma, **mais** je n'ai pas obtenu de places.

רָצִיתִי לָלֶכֶת לְקוֹלְנוֹעַ, אָבָל ל'א הַשְּׂגִתִּי כְּרֵטִיסִים.

Les acteurs étaient bons, **mais** le film était ennuyeux.

(**contrairement** au film qui était ennuyeux)

הַשְּׂחָקָנִים הָיוּ טוֹבִים, אָלָא הַסֵּרֵט הָיָה מְשַׁעֲמֵם.